



La Compagnie  
Jean Duceppe  
1975 INC.

SPECTACLE

DENIS DROUIN  
ROGER GARAND  
JEAN-LOUIS PARIS  
MONIQUE JOLY  
Dorothee Berryman  
Anne Létourneau  
Réjean Guénette  
Gaston Lepage

Décor: Raymond Corriveau  
Costumes: La Gagnon-Choquette

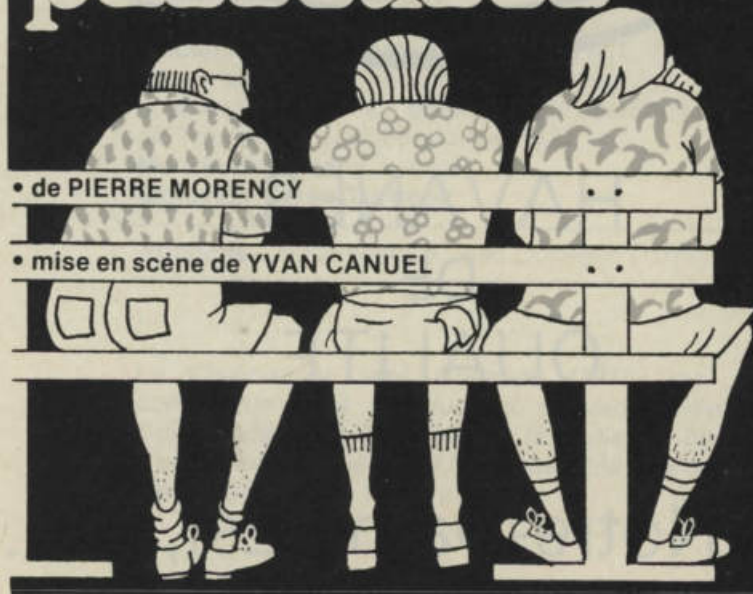


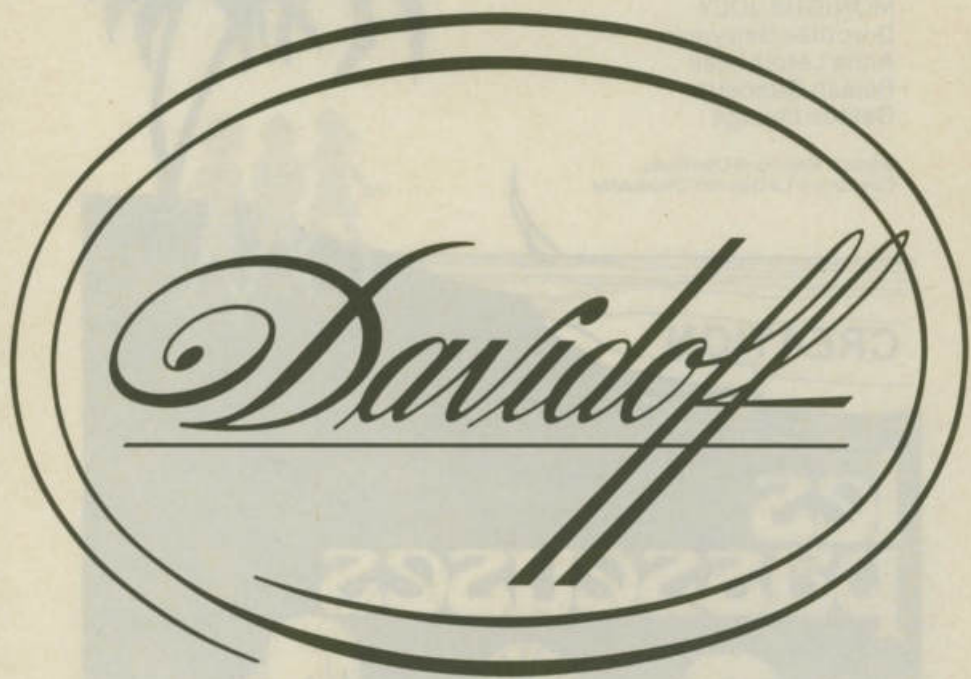
CRÉATION

# les passeuses

• de PIERRE MORENCY ..

• mise en scène de YVAN CANUEL ..





HAVANES  
DE  
QUALITÉ

160 Notre-Dame Est, Mtl.



**La Compagnie  
Jean Duceppe (1975) Inc.**

---

**Jean Duceppe**, président et directeur artistique  
**Serge Turgeon**, adjoint à la direction et directeur de promotion  
**Louise Duceppe**, directrice de production.

---

**Comité d'honneur**

**Docteur Pierre Grondin**, directeur du département de chirurgie, Institut de Cardiologie de Montréal  
**Docteur Georges Hébert**, médecin  
**Berthold Brisebois**, président-directeur-général des Publications Éclair  
**François Bertrand**, annonceur  
**Claude St-Jean**, président de Claude St-Jean Inc.  
**Marcel Couture**, directeur des relations publiques de l'Hydro-Québec

---

**Comité consultatif**

**Monsieur Jean Duceppe**  
**Madame Françoise Loranger**, écrivain  
**Docteur Yves Lacasse**, M.D., A.B.M.T. (AACT), M. Fc (Pharmaco), chef et directeur scientifique, Service de toxicologie (HMR-FC), président de l'Académie canadienne de Toxicologie clinique et analytique  
**Me Pierre Gariépy**, avocat  
**Monsieur Serge Turgeon**

---

**Publicité:** La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.

---

*La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. est une compagnie sans but lucratif subventionnée par: Le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Affaires Culturelles du Québec et le Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal.*

Une semaine  
à Paris l'hiver



**Un festival d'art  
et de culture**



**AIR FRANCE**



Photo: Paul Gélinas

Quatre années se sont écoulées depuis la première représentation de notre compagnie à Port-Royal, le 14 septembre 1973. Nous avons connu, depuis, de grands succès et aussi des échecs retentissants.

Nous avons produit 23 spectacles dont nous avons donné, à Port-Royal et en tournées, 1062 représentations qui ont permis à 307 comédiens d'exercer leur métier.

Mais les chiffres deviennent encore plus inhumains quand il s'agit de théâtre.

Le plus important, c'est que nous ayons "duré" et cela, c'est à vous que nous le devons.

Nous savons fort bien que nous ne posséderons jamais la vérité artistique que d'autres prétendent incarner.

Ce qui nous importe, c'est de rendre accessible le théâtre au plus grand nombre possible, que vous vous reconnaissiez dans les personnages que nous jouons pour vous et que le théâtre devienne pour vous, grâce à notre travail, tout doucement, un besoin.

Pierre Morency nous a confié sa pièce et nous allons jouer pour vous ce "conte pour adultes" qui vous fera connaître et reconnaître des personnages de la parenté!

Euh!... Bonne soirée.....

# les passeuses

pierre morency



THEATRE/LEMEAC

Un canadien-français  
peut-il mourir  
sans être allé  
dans les Iles Vierges?

Dans

## **Les Passeuses,**

l'auteur Pierre Morency  
nous fait découvrir  
tous les moyens  
(peut-être même  
des combines)  
pour se rendre  
là-bas, et même au-delà,  
et réaliser  
tous ses rêves  
même à l'âge de 80 ans!



RESTAURANT  
"LES FILLES DU ROY"

VIEUX-MONTRÉAL

# les passeuses

une fable pour adultes  
d'une sensibilité qui devient de  
plus en plus rare!

**Pica**

Euh... qu'est-ce qu'on fait quand on est riche?

**Zime**

Tu continues à faire ton devoir d'état!

**Castor**

(s'assoit dans sa berçante et fume son cigare.) Quand on est riche, mon Pica, on s'assoit pis on se berce jusqu'à temps que ça vienne.

**Pica**

Quoi?

**Castor**

Dans le dedans d'un homme, y a un noyau! Dans ce noyau-là, c'est plein de p'tits bonheurs gênés qui ont jamais osé se déplier au travers des années. C'est rempli de désirs raboulinés par les privations. Ça grouille en dedans, dans un dedans qui est tellement loin que tu peux pas voir jusque là. Mais c'est vivant, en Saint-Épais, ce noyau! Ça pousse. C'est comme l'eau qui voyage en d'sous de la terre. Tant que t'as pas creusé un puits, elle peut pas sortir.

**Pica**

Qu'est-ce que ça vient faire avec l'argent?

**Castor**

Quand tu deviens riche, on dirait que tu te trouves en meilleure disposition de creuser dans le noyau pis de laisser l'eau rebondir. T'as pas peur de creuser parce que l'eau, tu sais ce que tu vas en faire!

**Pica**

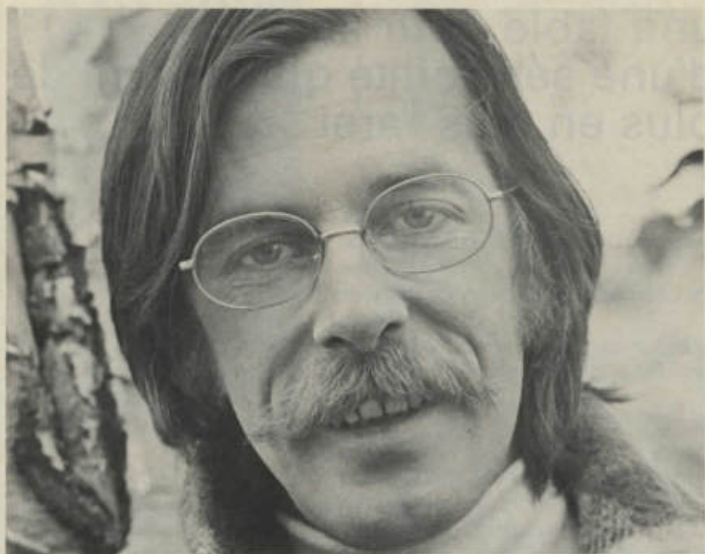
Me semble, moé, qu'on est en meilleure santé. C'est drôle: les fourmis m'ont lâché la main.

**Castor**

Un gars comme nous autres qui tombe dans la fortune du jour au lendemain, on dirait qu'il sent son noyau! Par exemple, il a pas peur de revenir dans son p'tit temps. As-tu remarqué ça, toé, Zime? Ce serait comme un millionnaire qui déciderait un beau matin d'aller faire un tour dans le village de ses jeunes années. Il parque son Cadillac en pleine face de l'église, il marche tranquillement dans sa belle habit à queue de morue, dans ses souliers en cuir à patente, il salue tout le monde en les regardant en plein dans le trou des yeux. Pas gêné pour une cenne. Il salue même les gens qui ont été chiens avec lui.

*(Extrait de Les Passeuses, troisième partie, septième tableau.)*

# Pierre



**Imaginez:** toute cette folle histoire a commencé le jour où je suis devenu le théâtre d'une invasion. Un vieillard ardent et rieur se déplaça lentement en moi: il s'est mis à pousser si fort qu'il a bien fallu le faire naître et c'est alors qu'il a pris la parole. Il m'a forcé à écrire un langage parlé, à faire ressurgir les vrais mots de mon enfance, à parler de la mort alors que je désirais tant m'expliquer sur notre vie, à sortir la poésie des poèmes et à la conduire toute nue sous les éclairages du plateau. Il a vraiment tout chambardé dans la chambre: mis le feu aux souvenirs, embrasé les rêves les plus secrets, ravivé les obsessions. Il m'a tout de suite conduit vers ses compagnons de solitude: Pica, Zime, Bâton, mes si proches miroirs. Je l'ai mis en présence de mes âmes contraires: Blanche, Fine, Gagouette, mes filles et mes femmes. C'est lui qui m'a amené en voyage dans les Iles Neuves, m'invitant à forer toujours les creux, vers la source extrême.

Il vous ressemblait tellement que je m'y suis reconnu. Castor, mon fils, tu renaiss sans cesse quand je meurs. Tu es d'une race qui ne doit pas périr car où serait notre vrai visage dans l'époque raboteuse? Ris, mon vieux, fais rire! Rêve et fais rêver! Ton amour sans masque rompt les digues, tu donnes de l'espoir.

Pierre Morency  
Septembre 1977



# Morency

Pierre Morency est né à Lauzon (Lévis) le 8 mai 1942. Il a fait paraître aux Éditions de l'Arc son premier recueil, **Poèmes de la Froide Merveille de Vivre** (prix du Maurier 1968), suivi de: **Poèmes de la Vie Déliée** (1968), **Au Nord Constamment de l'Amour** (1970), **Lieu de Naissance** (l'Hexagone, 1973) et **Temps des Oiseaux** (1975) en collaboration avec le peintre Paul Lacroix.

Depuis 1967, il a écrit pour la radio de Radio-Canada plusieurs séries d'émissions et quelques dramatiques.

À l'automne 1975, il reçut le Prix court métrage de la Communauté radiophonique des programmes de langue française pour sa pièce **NAAAIIIAAH**. Ses pièces pour les enfants, **Tournebire et le Malin Frigo**, **Marlot dans les Merveilles** et **Les Écoles du Bon Bazou** ont été jouées depuis 1968 en tournées à travers le

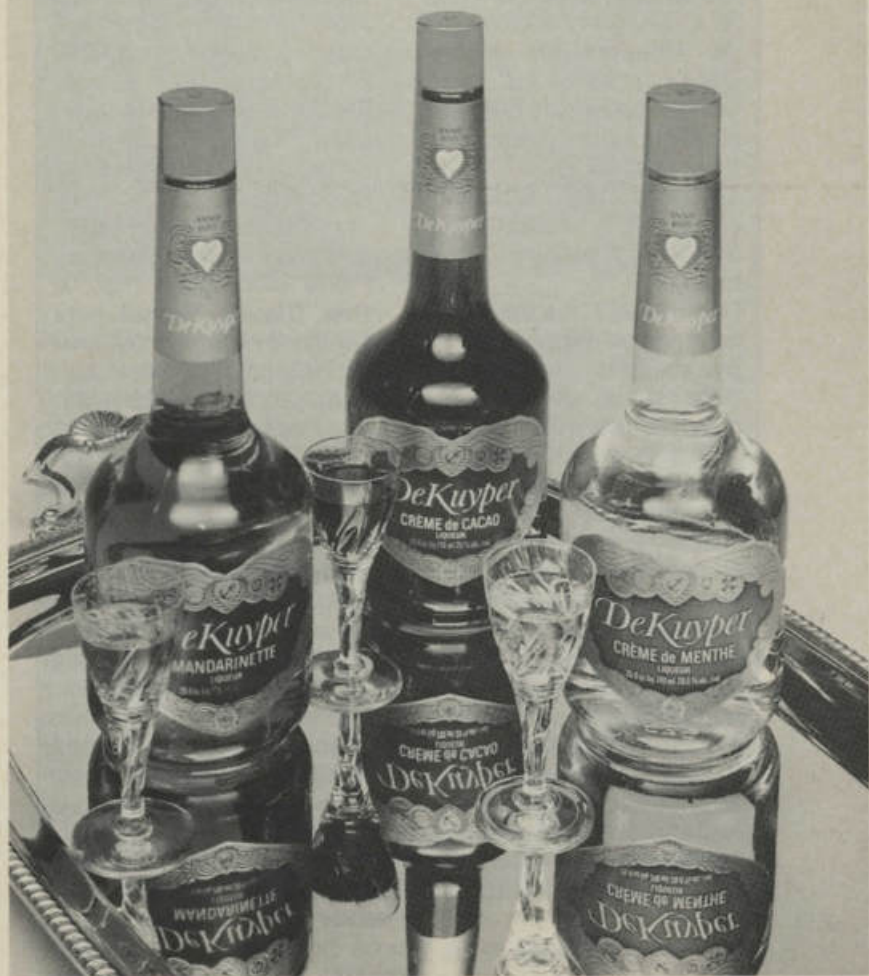
Canada. Il a adapté avec Paul Hébert **Charbonneau et le Chef** de J.T. McDonough.

Depuis 1967, Pierre Morency a beaucoup écrit pour la radio de Radio-Canada à Québec. Il a fondé en 1976 à Québec avec Claude Fleury, Jean-Pierre Guay et Jean Royer, **Estuaire**, la revue de poésie de tous les Québécois.

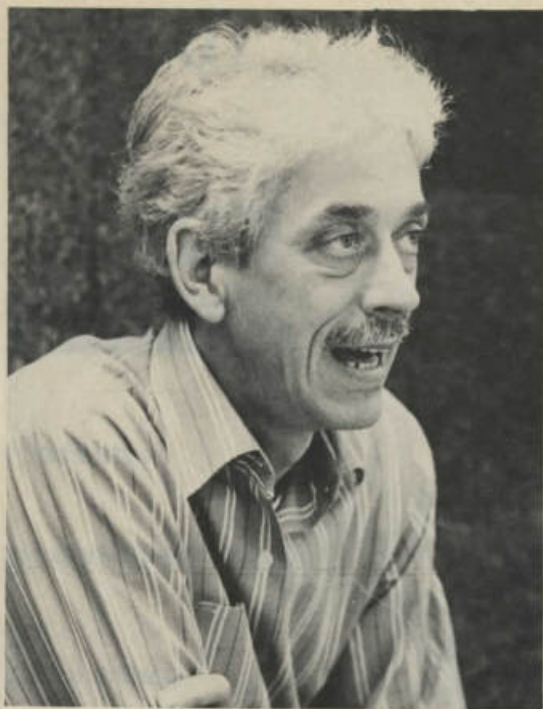
Lors des rencontres poétiques de Rodez (France), Pierre Morency a reçu le **Prix Claude Sernet** pour l'ensemble de son oeuvre. En octobre 76, avec Jacques Godbout, André Major, Jacques Brault et Hubert Aquin, il mettait sur pied le Comité Provisoire dont le mandat était de créer **l'Union des Écrivains Québécois** dont il devenait directeur en mai 77.

Enfin, Pierre Morency se dit pleinement d'accord avec ce proverbe chinois: "Passez trois jours sans étudier, vos paroles n'auront plus de saveur."

UN REFLET DE VOTRE  
BON GÔÛT



Préparé et embouteillé au Québec par John de Kuyper et Fils (Canada) Limitée



## Yvan Canuel

**L**ors de la première assemblée de production pour la mise en scène de ce spectacle, Duceppe et Turgeon me demandèrent si j'aimais la pièce autant qu'eux. Je leur répondis que j'en étais tombé amoureux. En effet, lorsque je lis une pièce d'un trait parce que l'intérêt me captive au point de rester assis pendant deux heures sans que mon esprit vagabonde, c'est un très bon signe. (Faut vous dire que j'ai tellement lu de pièces de

théâtre, qu'en général, c'est la valeur du premier acte qui m'incite à continuer ma lecture ou à l'arrêter).

Donc, la question ne se pose pas en ce qui a concerné **Les Passeuses** car l'ayant lue une première fois, je l'ai relue une bonne dizaine de fois et toujours avec un intérêt accru.

La pièce que vous verrez ce soir, je l'ai montée avec amour.

Vous aurez l'occasion, plutôt rare, ce soir, d'entendre un texte au langage fleuri où le verbe coule de source et dans lequel la mort n'est plus cette affreuse silhouette d'un squelette à la faux et affublé d'un drap noir, au contraire. N'allez pas vous imaginer que vous assisterez à un drame terrible, non rassurez-vous, le poète a su traiter avec beaucoup d'amour, d'humour et de verdeur un sujet dont encore aujourd'hui on ose parler qu'avec réticence.

Vous y retrouverez des personnages que vous connaissez ou desquels vous avez entendu parler dans votre enfance, des personnages qui savaient raconter, qui savaient amuser les autres en s'amusant avec un clin d'oeil complice, une faconde merveilleuse, un franc parler, un plaisir de vivre et un amour de la vie. Tous, c'est-à-dire, producteur, metteur en scène, décorateur, costumiers, équipe technique et aussi les acteurs, avons essayé de faire un beau et bon spectacle qui saura vous amuser, vous détendre, mais surtout, qui accrochera à votre coeur une pensée pour nos parents et nos ancêtres.

Bonne soirée!

Yvan Canuel



La Compagnie  
Jean Ducepp

PRÉSENT

# les passer

de Pierre M

dans une mise en scèn

AVEC

par ordre d'entrée

**Directeur de plateau:**

Luc Prairie

**Chef machiniste:**

Victor Bergevin

**Accessoiriste:**

Roland Goulet

**Éclairagiste:**

Daniel Desjardins

**Sonorisateur:**

Paul Marchand

**Habilleuse:**

Pierrette Charron

**Programme:**

Médiabec Inc.

Fine Marcoux: Doro

Blanche Caron: Moni

Monica: Anne

Castor: Deni

Zime: Jean

Pica: Roge

Camard: Réje

Bâton: Gast

*Il y aura un entracte d*

La Compagnie Jean Ducepp  
remercie le Service de l'étalage  
Montréal, la Maison **Battah** de J  
**Inc.** et **André Matte Meubles Ltée**

Compagnie  
Duceppe (1975) Inc.

PRÉSENTE

# SEUSES

Pierre Morency

en scène de Yvan Canuel

AVEC

d'entrée en scène

k: Dorothee Berryman  
n: Monique Joly  
t: Anne Létourneau  
r: Denis Drouin  
e: Jean-Louis Paris  
: Roger Garand  
s: Réjean Guénette  
: Gaston Lepage

acte de vingt minutes

ean Duceppe (1975) Inc.  
l'étalage de la Maison **Eaton** à  
ah de Joliette, la **Cidrerie Lubec**  
s Ltée pour leur aide si précieuse.

**Décors:**

Raymond Corriveau

**Costumes:**

La Gagnon-Choquette

**Éclairages:**

Luc Prairie

**Bande sonore:**

Paul Marchand

**Accessoires:**

Luc Prairie

**Construction des décors:**

Atelier Blanchard Enrg.

**Photos:**

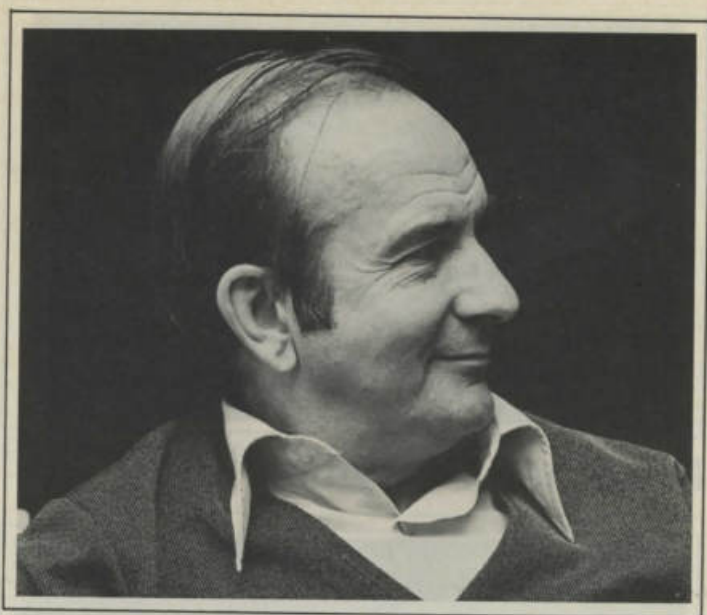
François Renaud



Denis Drouin



Roger Garand



Jean-Louis Paris



Monique Joly



Dorothee Berryman



Anne Létourneau



**Les Fourrures Guy Braün Inc.**

387 Samuel de Champlain

Boucherville

- La qualité des peaux
- L'élégance dans la création
- Le grand soin de la confection

Téléphone: 655-4086



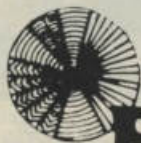


Réjean Guénette



Gaston Lepage

Qui s'habille bien  
vit bien



**BATTAN**

LE PREMIER PAS... VERS LA MODE !

# Quelques photos de répétition



Jean-Louis Paris, Roger Garand, Gaston Lepage et Denis Drouin



Le metteur en scène Yvan Canuel et l'auteur Pierre Morency



Monique Joly, Pierre Morency et Jean Duceppe



L'équipe de production: Raymond Corriveau, décorateur, Yvan Canuel, metteur en scène, La Gagnon-Choquette, dessinatrice des costumes, Pierre Morency, l'auteur, Luc Prairie, directeur de plateau

## Un langage qui ne veut pas mourir

Le Théâtre est pour le poète un terrain de prédilection. Pierre Morency a écrit **Les Passeuses** à même la vie des mots. Un premier personnage est arrivé sur scène: Castor, ancien creuseur de puits, au langage riche et coloré. Il a été suivi de Pica, son contraire, en quête de soleil avec la peur dans la poitrine et le juron à la bouche. Il ne manquait plus que Zime, le proverbial, sage diplômé "à l'université de la vie".

Dans leur rêve commun, ces trois vieux qui résident au foyer du Soir Vert s'inventent une mine d'or: de quoi nourrir leur désir de durer. Ils pourront boire alors "à la richesse qui nous donne l'amour", lance Castor.

L'amour de la vie, il est, devant eux, personnifié par les trois femmes qui s'occupent de leurs vieux jours: Blanche, Fine et surtout Gagouette, ces passeuses de veufs qui habitent "le lieu étrange de (leurs) désirs les plus secrets, les plus inavoués".

Avant que le cinéma québécois ne s'empare du thème de la vieillesse, avant que la télévision et même la dernière campagne électorale n'exploitent les vieux, Pierre Morency avait écrit **Les Passeuses**, en décembre 1974. Mais pour le poète, ici, la vieillesse n'est qu'un voyage et la mort est présentée comme une vie, un commencement.

Les trois ratoureux qu'accompagnent les passeuses veulent tromper la mort. Ils ne donnent pas prise au taxidermiste Camard qui vient les visiter. Ils lui préfèrent Gagouette et le strip-tease de Fine. Ils se lancent plutôt dans une danse joyeuse, au bout de leur instinct, comme le ferait Zorba. Cette danse pourrait bien être le talencourt, offerte par le violoneux, au bout de la soirée traditionnelle québécoise, "pour le plus grand plaisir des vieux".

Puis, quand finalement les trois personnages disparaissent dans le coucher du soleil, au bout de la page blanche, la mer de leur passage dans la chose la plus douce est l'eau d'un nouveau baptême, d'une autre vie, d'un recommencement. Et Castor peut inviter Pica: "Viens. On va aller se creuser une mine qui nous mènera peut-être dans la vraie vie". (...)

**Les Passeuses**, c'est le théâtre d'un langage qui ne veut pas mourir. Castor a de la jarnigoine. Zime a des proverbes. Pica, lui, toujours en train de mourir, n'a que des jurons à lancer. Dans cette pièce, qui se passe à la limite de la réalité et de la poésie, le langage est lié à la vie: à la naissance, à la longévité et à la possibilité de ne pas mourir. Avec Castor, le poète veut "trésoriser". La charge poétique de l'imagerie — cette magie de la parole — et la force de l'humour — cette expression vivante de la tendresse — donnent aux personnages l'assurance de leur vitalité.

### Jean Royer

Ile d'Orléans, novembre 1976 (1)

(1) In "**Les Passeuses**" de Pierre Morency, publié aux Éditions Leméac dans la Collection Théâtre Leméac No. 60

Nous remercions les Éditions Leméac de nous avoir permis de reproduire cet extrait.

# La profession d'acteur

Drôle de profession que celle de l'acteur!

En quoi d'ailleurs consiste-t-elle?

À feindre, à faire semblant.

Dans quel but?

Vous faire partager, à vous, public, des sentiments que lui, l'acteur, n'éprouve pas.

Car, s'il les éprouvait, il dépasserait son but — donc il ne l'atteindrait pas — et l'illusion serait détruite, et le charme serait rompu.

L'illusion au théâtre est si grande qu'un bon acteur peut faire croire au public — et avec sa complicité — qu'il se trouve enfermé dans un cachot secret.

S'il jouait mal, ou bien s'il éprouvait réellement ce sentiment de dégradation, un spectateur apitoyé lui crierait du balcon:

"En bien, saute la rampe et va-t'en par la salle!"

Tout ne doit être qu'illusion puisque le quatrième côté du décor n'existe pas.

Et il est reconnu qu'un acteur qui joue avec sa maîtresse lui dira moins facilement en scène: "Je vous aime!" qu'il ne dira: "Je t'aime!" à une actrice qu'il ne connaît pas.

Un bon acteur est un monsieur qui fait croire au public qu'il mange un poulet qu'on vient de lui servir et qui est en carton.

Tandis qu'un grand acteur mangera du poulet, du poulet véritable, en faisant croire au public qu'il fait semblant de manger d'un poulet en carton.

Augmentant la difficulté, pour son plaisir, en somme, il aura fait semblant de faire semblant.

Boileau dit de l'acteur dans son **Art Poétique**: "Pour me tirer des pleurs, il faut que vous pleuriez!"

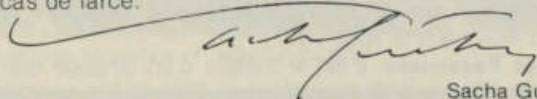
C'est absolument faux, car, à ce compte-là, Rodrigue doit tuer l'acteur qui joue le rôle de Gormas!

Si l'acteur ou l'actrice, pleurait, pleurait vraiment, il pleurerait bien plus encore qu'il ne le veut, car il se serait mis tout son rimmel dans l'oeil.

On a vu des acteurs perdre la tête en scène, et sous prétexte de génie faire des choses insensées.

Or un acteur, jamais, ne doit perdre la tête.

Il doit être présent, toujours, et de sang-froid en cas de malheur — ou bien en cas de farce.



Sacha Guitry



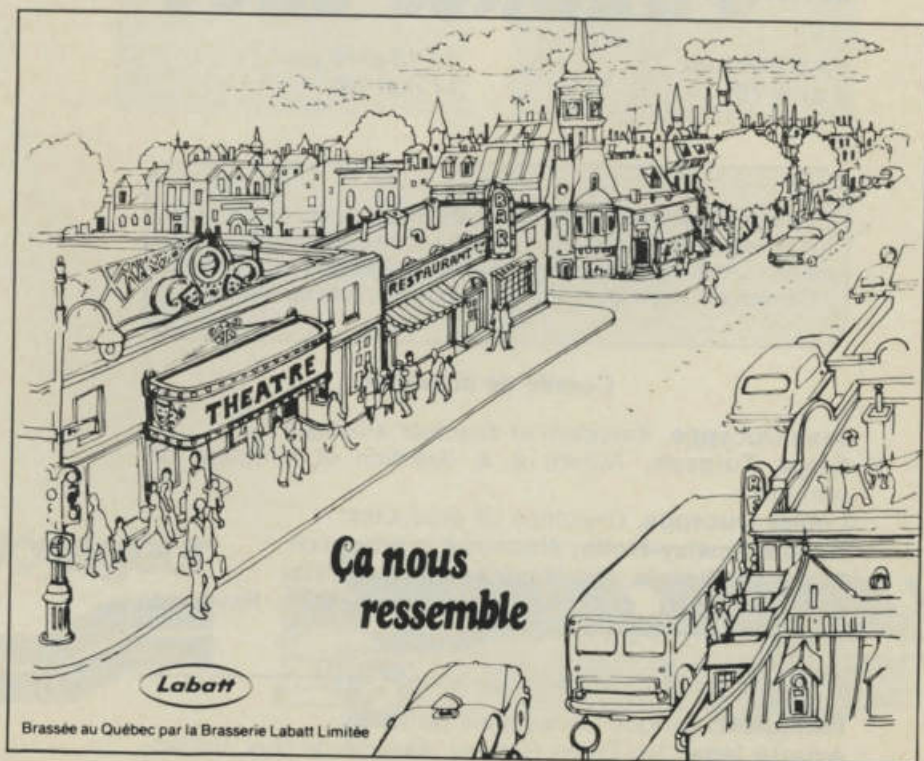
CKAC | 73

# Avez-vous remarqué?

Cette Revue-Théâtre de la Compagnie Jean Duceppe vous a été remise gratuitement à l'entrée de la salle. C'est la première fois, croyons-nous, qu'une compagnie théâtrale offre ainsi gracieusement et amicalement le fameux "programme" de la soirée, et qui soit plus qu'un simple feuillet. Cela ne s'est pas fait sans effort; et nous le devons aussi en grande partie à tous nos amis "commanditaires", ceux que vous avez déjà reconnus dans nos pages et les autres qui s'y joindront au cours des prochains spectacles.

En votre nom, cher public, nous les en remercions.

**La direction**





La Compagnie  
Jean Duceppe (1975) Inc.

## Spectacles à venir

### Spectacle 2

#### Un jour dans la mort de Joe Egg

de Peter Nichols

*du 10 novembre au  
11 décembre 77*

### Spectacle 3

#### Des frites, des frites, des frites

de Arnold Wesker

*du 19 janvier au  
19 février 78*

### Spectacle 4

#### Il n'y a pas de pays sans grand-père

de Roch Carrier

*du 2 mars au  
2 avril 78*

### Spectacle 5

#### Deux sur une balance

de William Gibson

*du 13 avril au  
14 mai 78*

Obtenez gratuitement notre **Livret-théâtre** donnant droit à \$1.00 (un dollar) de réduction sur le billet de votre choix pour l'une des dix premières représentations de chaque spectacle régulier de la Compagnie Jean Duceppe à la Place des Arts de Montréal.

### Comité de direction

**Jean Duceppe**, Président et directeur artistique

**Serge Turgeon**, Adjoint à la direction et directeur de promotion

**Louise Duceppe**, Directrice de production

**Hélène Rowley-Hotte**, Adjointe à la promotion

**Claire Di Giorgio**, Directrice à l'administration

**Gabriel Groulx, C.A.**, vérificateur, associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés.

---

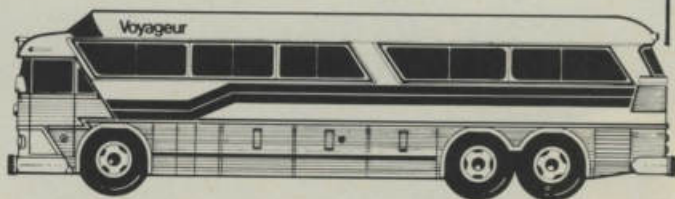
**Banquiers:** Banque Canadienne Nationale

**Aviseur légal:** Me Pierre Gariépy, Associé de Guy, Vaillancourt, Bertrand, Bourgeois & Laurent, Avocats.

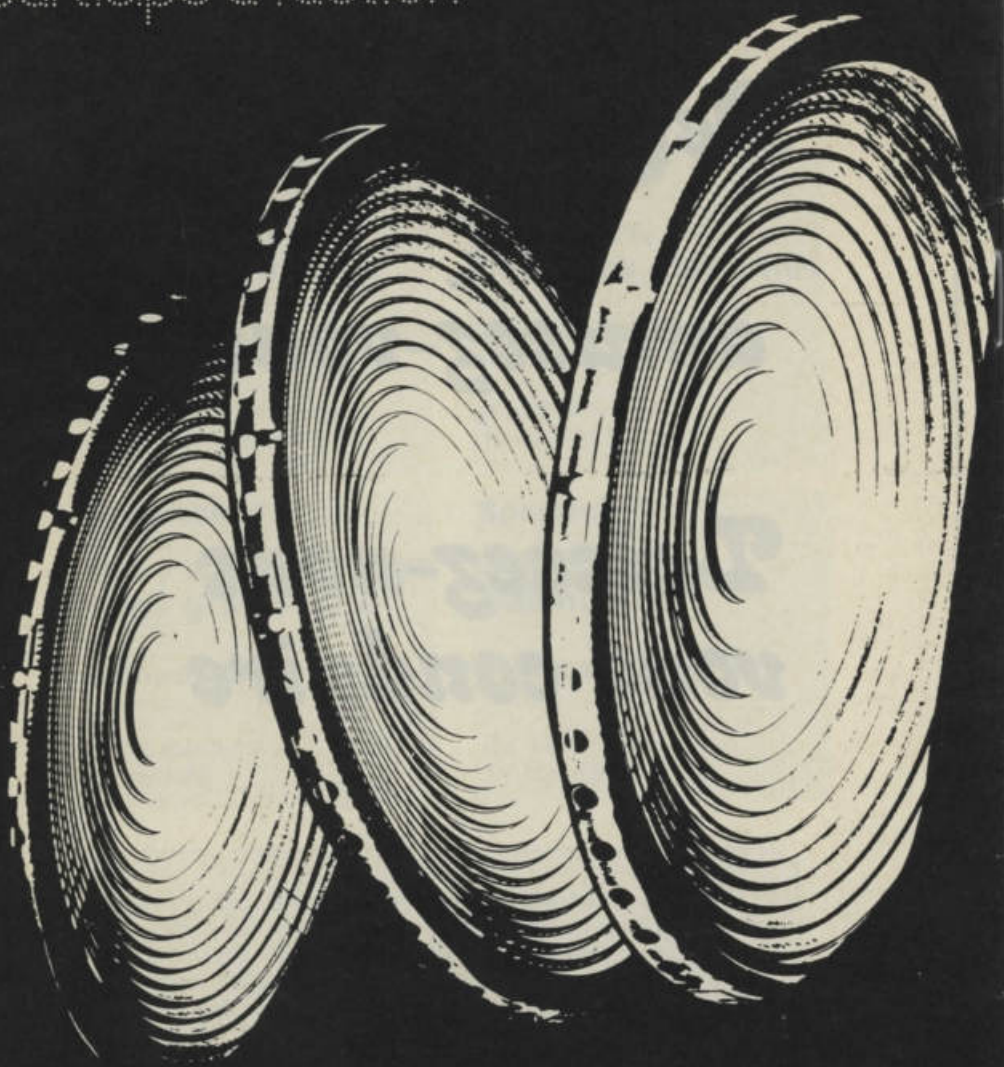
**Détendez-vous  
et  
amusez-vous**

**Laissez-nous  
vous conduire**

**Voyageur**



La lumière  
participe à l'action



Hydro-Québec